

Sommario

Introduzione	5
Capitolo 1. Verso la scoperta del mondo	
1. « <i>Sulcando maria</i> »: mercanti alla ricerca del vello d'oro	15
2. « <i>America, a countrey late founde in the east</i> »: le prime notizie a stampa	27
3. Tra Siviglia e Londra: la traduzione della <i>Suma de geografia</i> di Martín Fernández de Enciso	34
4. Una vivace fucina culturale: l'Università di Cambridge	48
Capitolo 2. Esplorare con i libri: le traduzioni di Richard Eden	
1. «Una nuova e incredibile via» per l'Oriente	59
2. La cultura della traduzione e le virtù della lingua inglese	68
3. <i>A treatyse of the newe India</i> (1553): la fortuna premia gli audaci	77
4. Tra note autografe e schizzi geografici: il traduttore al lavoro	86
Capitolo 3. Culture a contatto	
1. « <i>Goddess amonge men</i> »: eroi antichi e conquistatori spagnoli	99
2. Un impero oltre le colonne d'Ercole: lingua, religione e valori morali	107
3. « <i>Perularia</i> »: le prime notizie sul Messico e sul Perù	120
4. Un lettore di nome Peter Carew e l'arte spagnola del navigare	142

Capitolo 4. Il fascino della natura: il Nuovo Mondo nelle traduzioni di John Frampton	
1. Mercanti inglesi fra l'Andalusia e l'America spagnola	153
2. John Frampton, l'Inquisizione e l'erbario di Monardes	173
3. « <i>Of the tabaco and of his greate vertues</i> »: le piante americane e il mondo dei saperi indigeni	187
4. Alle origini dell'impero: l'America, l'India e la flotta navale	202
Capitolo 5. Thomas Nicholas e la leggenda di Hernán Cortés	
1. Quelle isole fortunate dal clima mite: un Inglese alle Canarie	223
2. <i>The pleasant historie of the conquest of the West India</i> : l'epopea dei conquistatori spagnoli	235
3. «La strana e dilettevole» storia della conquista del Perù	253
4. La caduta dell'impero di Atahualpa	263
Capitolo 6. Dalla <i>Hispania victrix</i> alla creazione di un anti-modello	
1. Una nazione di Mori e di Saraceni: <i>The Spanish colonie</i> (1583)	275
2. Gesuiti oltremarica: la traduzione della <i>Historia</i> di José de Acosta	287
3. La biblioteca ideale di Richard Hakluyt	302
4. « <i>A people that in the art of nauigation giueth place to none other</i> »: il progetto di impero marittimo nelle rappresentazioni cartografiche	322
Note bibliografiche	
1. Fonti primarie a stampa	337
2. Documenti	354
3. Raccolte di documenti e collezioni di registi (<i>Calendars of State Papers</i>)	356
4. Edizioni critiche	358
5. Enciclopedie e dizionari	363
6. Bibliografia	364
Sezione iconografica	391
Indice dei nomi	417
Ringraziamenti	435